



Universidad Nacional del Comahue
Facultad de Lenguas



PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: Traducción Literaria

CARRERA/S: Traductorado de Inglés

AÑO DE CURSADO: 5to año

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: Plan 499/2011

AÑO LECTIVO: 2021

RÉGIMEN DE CURSADA:

ANUAL

(Marcar con una X la opción correspondiente)

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 4 horas semanales.

DEPARTAMENTO: Traducción

ÁREA: Traducción Literaria

ORIENTACIÓN: Traducción Literaria

EQUIPO DE CÁTEDRA: Esp. Estefanía Fernández Rabanetti PAD-2 y Mg. Leticia Pisani AYP 3



1. MARCO REFERENCIAL Y FUNDAMENTACIÓN

La materia se inserta en el último año de la carrera de Traductorado Público Nacional de Inglés. Está dividida en dos bloques: en el primero, que corresponde al primer cuatrimestre, se abordan los textos humanísticos y en el segundo bloque, que se extiende durante todo el segundo cuatrimestre, los textos literarios.

En lo que respecta a la **traducción humanística**, abordamos dos géneros: el artículo de investigación y la reseña. En la primera unidad se presentan las características generales de los textos de las ciencias humanas desde la perspectiva del análisis del discurso para luego, en la segunda unidad, abordar el enfoque traductológico que nos brindará las herramientas más apropiadas para pensar su traducción. El enfoque que adoptamos es el que brindan Hatim y Mason ([1997] 2005) y presentamos, además, un modelo de documentación que acompañe a los estudiantes a organizar y sistematizar las búsquedas (optamos por el enfoque de Pilar Elena, 1996). Por último, planteamos los problemas terminológicos que encierran las ciencias humanas en general y acompañamos a nuestros estudiantes a contrastarlos con las dificultades que surgen al traducir textos de las ciencias duras.

La **traducción de textos literarios**, que se aborda en el segundo cuatrimestre, está planteada para articularse con la asignatura Literatura en Habla Inglesa que se dicta el año anterior en el segundo cuatrimestre. En esa asignatura los alumnos reciben un pantallazo de géneros (lírico; dramático y narrativo) y enfoques literarios (Funcionalismo, Historicismo, Nueva Crítica, Estructuralismo, Feminismo, entre otros) que les permitirá abordar los textos a traducir con algunas herramientas básicas para su análisis. Los géneros que se trabajan en esta modalidad son el cuento y la novela. El modelo traductológico a adoptar se relaciona con el enfoque literario presentado desde el cual se analizan los textos. Para este año se propone abordar el enfoque poscolonial y aplicarlo a una selección de obras de tres autoras: Chimamanda Adichie, Anita Desai y Jhumpa Lahiri. En concreto, se abordará el proyecto de traducción minorizante propuesto por Venuti (1998) y las estrategias para la escritura de textos poscoloniales que abordan Aschcroft, Griffiths y Tiffin ([1989] 2004) para pensar su traducción.

Por último, en la cátedra se hace especial hincapié en guiar a los estudiantes para que sistematicen un método propio de traducción en el que resulta de suma importancia las preguntas que le hacen al texto y cómo estas se ven afectadas por cada encargo de traducción. Para cada trabajo práctico se proponen encargos para revistas o editoriales reales y, de esta manera, acercar al alumnado a la vida profesional.

2. OBJETIVOS

GENERALES

- Generar un ambiente de cordialidad y respeto que facilite el enriquecimiento mutuo entre alumnos y docentes a partir del debate.
- Propiciar espacios de trabajo individual y colaborativo que fortalezcan la competencia traductora de los estudiantes.



- Acompañar a los estudiantes a desarrollar autonomía y a sistematizar hábitos de trabajo con miras a forjar su ética profesional.

ESPECÍFICOS

- Interpretar los significados del texto y sus posibles efectos en el lector aplicando algunos conceptos teóricos del campo del Análisis del Discurso, la Crítica Literaria y la Traductología.
- Trasladar los significados y efectos interpretados en el texto base al texto meta utilizando algunos conceptos teóricos del campo del Análisis del Discurso, la Crítica Literaria y la Traducción.
- Desarrollar habilidades y estrategias de traducción específicas para abordar textos humanísticos y literarios.
- Tomar decisiones informadas a partir del análisis de situaciones de traducción concretas.
- Ejercitar la redacción de textos académicos que acompañen las decisiones de traducción que se toman a la luz de un encargo y un trabajo de traducción concretos.

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Nociones de teoría literaria y teoría de la traducción literaria. Lectura, interpretación y traducción de fragmentos de novelas, cuentos, poesía y obras de teatro escritas en inglés y español.

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS¹

Unidad 1

Introducción a los textos humanísticos. El artículo humanístico, la reseña y el ensayo. La escritura académica en español y en inglés: una perspectiva contrastiva.

Textos teóricos

“Academic Communities” y “Research Discourses” (K. Hyland)

“Academic Voices in the Research Article” (K. Flottum)

“El texto académico” (A. Teberoski Coronado)

“La reseña académica” (Navarro y Abramovich)

Textos prácticos

“Academic Communities” (K. Hyland)

“Academic Voices in the Research Article” (K. Flottum)

¹ Los contenidos fueron adaptados a la modalidad virtual por la pandemia



Reseña de Katherine Moran del libro de Ken Hyland *Academic Discourse: English in a Global Context*

Material complementario

“Estructuras textuales, artículos de investigación, caracterizaciones y ponencias” (A. A. Sánchez Upegui)

Reseña en español del libro de Ken Hyland *Disciplinary Identities: Individuality and Community in Academic Discourse* (2018)

Unidad 2

Procesos de documentación para el análisis y posterior traducción de textos humanísticos. Abordaje y estrategias desde la traducción.

Textos teóricos

“La documentación en la traducción general” (P. Elena)

“Foundations for a model of analysing texts” (B. Hatim y I. Mason)

“Traducción de Textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos” (G. Sanz Espinar)

Textos prácticos

“Major Genres in Textual Studies” (M. Klarer)

Reseña sobre *Americanah* “Realities of Race” de Mike Peed

Unidad 3

El texto literario: análisis literario desde un enfoque poscolonial. Género narrativo: cuento y novela. El escritor poscolonial y el traductor “cultural”. Estrategias de escritura de textos poscoloniales. Lenguas y culturas en contacto.

Textos teóricos

“Postcolonial criticism” (L. Tyson)

“¿Qué es una literatura menor?” (Deleuze y Guattari)

“Re-placing Language” (Ashcroft, Griffiths y Tiffin)

Textos prácticos

“Interpreter of Maladies” (J. Lahiri)



“Private Tuiton by Mr. Bose” (A. Desai)

Material complementario

“El diálogo de las lenguas” de I. Bordelois

Unidad 4

El texto literario y su traducción en un enfoque poscolonial. Procesos de documentación previos a la traducción de un texto literario. Discusión de problemas de traducción de textos producidos en contacto de lenguas y culturas.

Textos teóricos

“Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria” (J. A. Merlo Vega)

“Heterogeneity” (L. Venuti)

“(Post)Translation, Ideology and Female Body: The Translation of the Body in *Americanah* by Chimamanda Adichie” (C. Carrasco)

Textos prácticos

Americanah Chimamanda Adichie

Material complementario

“La más inesperada travesía. Algunas reflexiones desde la práctica como traductora de literatura transcultural” de Dora Sales Salvador

“Los problemas de la falta de equivalencias culturales en la traducción de la literatura de minorías” de Guillermo Badenes

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

La metodología utilizada será de orden constructivista, es decir, el profesor actuará como guía del estudiante en el proceso de construcción de los nuevos saberes y adquisición de las destrezas. Con este fin, el profesor llevará un registro del desenvolvimiento de los estudiantes y los reorientará en el ejercicio de la práctica. Se trabajará con **traducción directa** y se les pedirá a los alumnos que realicen traducciones de los textos que han sido leídos y analizados en clase a la luz de la teoría. Los fragmentos que traducirán son de aproximadamente 200 palabras y contarán con no menos de 7 días para entregar el trabajo. Para cada una de las traducciones, los estudiantes deberán elegir a otro estudiante que actuará como **monitor** de la traducción, es decir, revisará y hará comentarios mediante el uso de la herramienta control de cambios de Word. Estos comentarios serán luego evaluados por el autor del trabajo y en un **informe** detallarán las decisiones que tomaron durante el proceso de evaluación y transferencia. Los



trabajos prácticos recibirán una nota conceptual PASS (Aprobado), BP (Aprobado raso) y BS (Desaprobado). Todas las entregas se harán a través de PEDCo.

Clases teóricas

El docente presentará los temas teóricos y se discutirán los conceptos clave. Todas las categorías teóricas se presentarán con miras a su aplicación práctica y en todo momento se hará hincapié en establecer relaciones con los autores ya vistos.

Clases prácticas

A partir de un encargo de traducción determinado, se les solicitará a los alumnos que traduzcan las primeras 200 palabras de un texto y el proceso se discutirá en taller.

Trabajo en la plataforma virtual

La participación en el aula virtual será mediante foros, conformación de glosarios, wikis y debates sobre temas que surjan en clase.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

EVALUACIÓN

Sobre los trabajos prácticos

Los alumnos entregarán **trabajos prácticos** relacionados con lo visto en las distintas unidades. Para algunos de los trabajos prácticos se les pedirá que se agrupen y se les asignarán diferentes roles (documentalista, terminólogo, traductor, editor, por ejemplo). En estos trabajos grupales deberán elaborar un dossier colaborativo y aplicar los conceptos teóricos vistos en clase.

Para todos los trabajos prácticos se le pedirá a los estudiantes que elaboren un **informe** (de no más de una carilla de extensión) en el que detallen cómo han solucionado los problemas y dificultades encontradas. Tendrán una semana para la realización de los trabajos prácticos.

Sobre los parciales

Al final de cada cuatrimestre se implementará un **examen escrito parcial**. Este constará de dos partes:

Domiciliario (de un lunes a un miércoles)

- a) **TRADUCCIÓN e INFORME**: el alumno deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos analizados y vistos en clase) de acuerdo con uno de los encargos vistos en taller y detallar en un **informe** cómo ha solucionado los problemas y dificultades encontradas.

Domiciliario con tiempo restringido (una hora para realizarlo)

- b) **TEORÍA PURA**: el alumno deberá responder una pregunta de teoría pura acerca de los temas teóricos discutidos en clase.



Si desaprueban, deberán recuperar el parcial en su totalidad (la traducción y la teoría).

Acreditación

Promoción

Haber asistido al 80 % de las clases.

Haber aprobado el 80% de los trabajos prácticos.

Haber aprobado ambos parciales con una nota de 7 o más.

Regulares

Haber asistido al 70 % de las clases.

Haber aprobado el 70% de los trabajos prácticos.

Haber aprobado ambos parciales con una nota de 4 o más.

Nota de la cátedra: Aquellos alumnos que hubieran obtenido un promedio de más del 50% y no alcanzaran el 70% podrán rendir un trabajo de recuperación a fin de año. Este trabajo seguirá los criterios establecidos para los trabajos prácticos que los alumnos ya hayan realizado durante el año.

Examen final

Aquellos alumnos que no hubieran promocionado la materia deberán presentarse a rendir el examen final de la asignatura. Este examen consistirá en un **escrito** con las siguientes características:

Domiciliario (un día para realizarlo)

- a) **TRADUCCIÓN y PREGUNTA de TEORÍA APLICADA:** el alumno deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos analizados y vistos en clase) con un encargo nuevo y contestar una pregunta de teoría aplicada al fragmento traducido.

Domiciliario con tiempo restringido (una hora para realizarlo). Al día siguiente de recibir la consigna de traducción.

- b) **TEORÍA PURA:** el alumno deberá responder una pregunta de teoría pura acerca de los temas teóricos discutidos en clase.

La cátedra puede solicitar al estudiante que se presente a un **oral breve** y que explique algunas de las opciones de traducción de la primera parte. De ser necesario, se le pedirá que profundice



sobre algunos de los temas teóricos. La decisión de permitir al estudiante pasar a una instancia oral queda sujeta al criterio de la cátedra.

Libres

Aquellos alumnos que no hubieran asistido al 70% de las clases y que no hubieran alcanzado los 40 puntos deberán rendir el examen final de la asignatura con la categoría de alumno libre. Este examen consistirá en un **escrito** y un **oral** con las siguientes características:

ESCRITO

Domiciliario (un día para realizarlo)

a) **TRADUCCIÓN y TEORÍA APLICADA:** el alumno deberá traducir un fragmento de un texto (del conjunto de textos analizados y vistos en clase) de acuerdo con uno de los encargos vistos en taller y deberá contestar una pregunta de teoría aplicada a la traducción realizada.

Si el examen resultara aprobado, el estudiante pasará a la instancia oral dos días después.

ORAL (de un máximo de 30 minutos)

b) **TEORÍA:** el alumno deberá responder preguntas acerca de los temas teóricos estipulados en el programa de la materia. En esta instancia, también se le podrán hacer preguntas sobre la traducción entregada en la primera parte.

7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Clases	Lunes 11 a 13 Miércoles 11 a 13
Horarios de consulta	A convenir con los alumnos

8. CRONOGRAMA TENTATIVO

	Unidades	Material Teórico	Trabajos Prácticos
Primer cuatrimestre Marzo-Junio	1. Introducción al análisis de los textos humanísticos.	“Academic Communities” y “Research Discourses” (K. Hyland) “Academic Voices in the Research Article” (K. Flottum) “El texto académico” (A. Teberoski Coronado) “La reseña académica” (Navarro y Abramovich)	TP 1 Ken Hyland TP 2 Flottum



	2. Introducción a la traducción de los textos humanísticos.	“La documentación en la traducción general” (P. Elena) “Traducción de Textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos” (G. Sanz Espinar) “Foundations for a model of analysing texts” (B. Hatim y I. Mason)	TP 3 Moran
Segundo cuatrimestre Agosto- Noviembre	3. Introducción al análisis del texto literario.	“El diálogo de las lenguas” (I. Bordelois) “Major genres in textual studies” (M. Klarer) “Replacing language” (Ashcroft, Griffiths y Tiffin) “Interpreter of Maladies” (J. Lahiri) “Postcolonial Criticism” (L. Tyson) “¿Qué es una literatura menor?” (Deleuze y Guattari) “Private Tuition by Mr Bose” (A. Desai)	TP 4 Desai TP 5 Lahiri
	4. Introducción a la traducción del texto literario.	“Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria” (Merlo Vega) “Heterogeneity” (Venuti) “(Post)Translation, Ideology and Female Body: The Translation of the Body in <i>Americanah</i> by Chimamanda Adichie” (C. Carrasco) “Los problemas de la falta de equivalencias culturales en la	TP 6 Adichie



		traducción de la literatura de minorías" (G. Badenes) <i>Americanah</i> (Adichie)	
--	--	--	--

9. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y DE CONSULTA

Unidad 1

- Flottum, K. (2009). Academic Voices in the Research Article. En Suomela-Salmi, E. & Dervin, F. (eds.) *Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Academic Discourse* (pp. 109-122). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hyland, K. (2009). *Academic Discourse: English in a Global Context*. London: continuum. (capítulos 2 y 3)
- Navarro, F. & Abramovich, A. L. (2012). La reseña académica. En L. Natale (coord.) En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales (pp.39-60). Los Polvorines: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. Nueva York y Londres: Garland Publishing Inc.
- Sánchez Upegui, A. A. (2011). Manual de redacción académica investigativa: cómo escribir, evaluar y publicar artículos. Medellín: Católica del Norte Fundación Universitaria. (capítulo 6: "Estructuras textuales, artículos de investigación, caracterizaciones y ponencias").
- Teberosky Coronado, A. (2007). El Texto Académico. En Castelló Badía, M. (coord.) *Escribir y Comunicarse en Contextos Científicos y Académicos: Conocimientos y Estrategias* (pp. 17-46). Barcelona: Graó.

Unidad 2

- Elena, P. (1996). La documentación en la traducción general. En Hurtado Albir, A. (ed.) La enseñanza de la traducción (pp. 79-90). Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I.
- Hatim, B. y Mason, I. ([1997] 2005). Foundations for a model of analysing texts. En *The translator as communicator* (pp. 12-29). Londres y Nueva York: Routledge.
- Hatim, B. y Mason, I. (2005) Sample 9.2. En *The translator as communicator* (pp. 127 y 128). Londres y Nueva York: Routledge.



Sanz Espinar, G. (2008). Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos. En L. Pegenaute, J. DeCesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.) *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Congreso llevado a cabo en Barcelona, España. Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_GSE_Traduccion.pdf

Unidad 3

Ashcroft, B., Griffiths, G. y Tiffin, H. ([1989] 2004). *Replacing language*. En *The empire writes back: Theory and practice in post-colonial literatures*. Nueva York y Ottawa: Routledge.

Desai, A. (1998). *Games at Twilight*. Londres: Vintage.

Klarer, M. (1999). Major genres in textual studies. En *An introduction to literary studies* (pp. 9-64). Londres y Nueva York: Routledge.

Lahiri, J. (1999). *Interpreter of Maladies*. Nueva York: Houghton Mifflin Harcourt.

Tyson, L. (2006). *Critical Theory Today: A user-friendly guide*. Londres y Nueva York: Routledge.

Unidad 4

Adichie, C. N. (2013). *Americanah*. USA: Knopf.

Badenes, G. (2007). Los problemas de la falta de equivalencias culturales en la traducción de la literatura de minorías. En Badenes, G. y Coisson, J (comp.) *Traducción periodística y literaria* (pp. 41-47). Córdoba: Editorial Comunicarte.

Carrasco, C. (2018). "(Post)Translation, Ideology and Female Body: The Translation of the Body in *Americanah* by Chimamanda Adichie", *Anglistica AION* 22.2, pp. 5-14

Merlo Vega, J. A. (2005). Uso de la documentación en el proceso de la traducción literaria. En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 181-415). Madrid: Editorial Arco Libros.

Venuti, L. (1995). Invisibility. En *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (pp.1-42). Londres y Nueva York: Routledge.

Venuti, L. (1998). Heterogeneity. En *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference* (pp. 8-30). Londres y Nueva York: Routledge.

Bibliografía de consulta

Bertens, H. (2008). Postcolonial criticism and theory. En *Literary theory: The basics* (pp.154-176). Londres y Nueva York: Taylor & Francis.



Heim, M.H. & Tymowski, A.W. (2006). Guidelines for the Translation of Social Science Texts. Nueva York: American Council of Learned Societies.

Marengo, E. (2007, agosto). *El libro traducido. Práctica profesional para traductores*. Ponencia presentada en las Jornadas de Formación de la Fundación TyPA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Recuperada de www.tyapa.org.ar/es/noticia.php?id=151

10. MATERIAS CORRELATIVAS

Para cursar		Para rendir	
Cursada	Rendida	Cursada	Rendida
Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción Literatura en Habla Inglesa	Literatura en Lengua Española II Terminología y Documentación Traducción y Traductología		Lengua Inglesa III Aplicada a la Traducción Literatura en Habla Inglesa Análisis del Discurso Literatura en Lengua Española II Terminología y Documentación Traducción y Traductología

Esp. Estefanía Fernández Rabanetti
Profesora a cargo

Mg. Leticia Pisani
Ayudante de Primera

T. P. Romina Carabajal

Esp. Martha Bianchini

Dirección Departamento Traducción